

Ink Paintings by Hong Kong Artists



ISBN 962-215-083-5

Published by the Urban Council, 1988

Produced by the Hong Kong Museum of Art

UC 10514

HK\$72.00

Production team

Management, research and editorial:

James C.K. WONG

Vivian W.Y. HUNG

Exhibition graphics:

Henri S.K. CHOI

Catalogue design:

Fani L.F. CHUNG

Photography:

Matthew M.F. CHEUNG

Rhoda C.H. TANG

香 港 水 墨
香 港 藝 術 館 藏 品 精 選

Ink Paintings by Hong Kong Artists

Selected from the Collection of the Hong Kong Museum of Art



15.3.88-8.4.88

香港市政局與香港政府駐英辦事處聯合主辦

偉倫基金有限公司贊助

香港藝術館籌劃

倫敦巴比斬中心五樓大堂畫廊

Presented by the Hong Kong Urban Council

in association with the Hong Kong Government Office in London

Sponsored by Wideland Foundation Limited

Organized by the Hong Kong Museum of Art

Concourse Gallery, Level 5, Barbican Centre, Silk Street, London EC2

Contents

**Message from the Chairman,
Hong Kong Urban Council**

6

**Message from the Commissioner,
Hong Kong Government Office in London**

8

Preface

10

**Some Perspectives of Ink Paintings
by Hong Kong Artists**

14

The Bamboo or the Wind?

42

Plates

54

List of Exhibits

166

Table of Artists' Names

172

目錄

香港市政局主席弁言

7

香港政府駐英辦事處專員弁言

9

序

12

香港水墨淺談

30

竹動？風動？

48

圖版

54

展品目錄

168

畫家姓名譯音對照表

172

List of Exhibits

in alphabetical order of artists' names

-
- | | |
|---|--|
| 1. BAO Shaoyou (1892-1985)
Two deer in snow, 1957
171×82cm | 44. JIN Daiqiang (b.1942)
Mountain pines and moonlight, 1986
75.5×182cm |
| 49. BI Aser (b.1949)
Heavenly Banyan 11, 1987
61×107cm | 36. JIN Jialun (b.1936)
Mountain dwelling, 1986
96×64cm |
| 8. CHEN Luis (b.1905)
Execution, 1974
151×75cm | 6. LEI Langliu (1902-1984)
Landscape, 1967
120×56.5cm |
| 28. CHEN Ruohai (b.1928)
Landscape, 1980
46.5×94cm | 42. LI Jingwen (b.1941)
Landscape IV, 1982
119×86.5cm |
| 32. CHEN Yanwen (b.1933)
After the rain, 1982
93×96cm | 43. LI Runhuan (b.1941)
A memory of Lincun, 1972
139×69cm |
| 4. DING Yanyong (1902-1978)
Figures, 1973
132×67cm | 20. LI Zhushi (b.1919)
Sailing in the rain, 1985
96×56cm |
| 5. DING Yanyong (1902-1978)
Landscape, 1973
139×70cm | 3. LIANG Boyu (1901-1978)
Fishing village, 1971
41×97cm |
| 15. FANG Zhaolin (b.1914)
Yellow-earth highland, 1985
175×97cm | 40. LIANG Buyan (b.1940)
Cloud-capped, 1986
96.5×60cm |
| 51. FENG Yongji (b.1952)
Landscape concerto no. 1, 1985
27×27cm | 31. LIU Guosong (b.1932)
Reverberation of mountain echo, 1977
59.5×90cm |
| 48. GONG Toto (b.1948)
Spirits, 1986
180×90cm | 22. LU Shoukun (1919-1975)
Zhuangzi, 1974
139×70cm |
| 34. GU Mei (b.1934)
Snow sentiments
96×184cm | 21. LU Shoukun (1919-1975)
Pilgrimage
59×120cm |
| 46. GUO Hanshen (b.1947)
Landscape, 1979
180×97cm | 52. MA Guishun (b.1952)
Landscape III, 1981
78×54cm |
| 45. HE Baili (b.1945)
Sunset, 1973
94×369cm | 47. OU Dawei (b.1947)
Scene of Dabu, 1987
60×60.5cm |
| 2. HUANG Banruo (1901-1968)
Scenes of Hong Kong (I-IV)
10.4×21.3cm each | 30. OUYANG Naizhan (b.1931)
Root I, 1985
65×65cm |
| 16. JAO Zhongyi (b.1917)
Landscapes of four seasons (I-IV)
130×34.5cm each | 37. PAN Zhenhua (b.1936)
Dawn, 1985
141×96cm |

- 12. PENG Ximing** (b.1908)
Pine tree and rock, 1978
120×59.5cm
- 11. REN Zhenhan** (b.1907)
Landscape, 1986
123.5×248cm
- 33. TAN Laurence** (b.1933)
Landscape I, 1970
92.5×79cm
- 27. TANG Xiong** (b.1926)
Prosperity, 1987
142×77.5cm
- 17. WAN Yipeng** (b.1917)
Night mooring at the misty river, 1981
86×56cm
- 29. WANG Jinsheng** (b.1928)
Amah Rock, 1982
134×93cm
- 38. WANG Wucius** (b.1936)
Reclusion, 1978
40×185cm
- 18. WU Guhong** (b.1918)
Guilin in the sunset, 1982
61×152cm
- 35. WU Yaozhong** (b.1935)
Mountain scenery IV, 1970
184×95.5cm
- 23. XIAO Lisheng** (1919-1983)
Luohan, 1973
126.5×61.5cm
- 41. XING Baozhuang** (b.1940)
Heroes or bandits, 1987
87×177cm
- 53. XIONG Hai** (b.1957)
Deep in the mountain, 1986
110×68cm
- 39. XU Zixiong** (b.1936)
Serenity, 1984
181×96cm
- 13. YANG Shanshen** (b.1913)
Sketches, (I-IX), 1972-80
35×33.5cm each
- 14. YANG Shanshen** (b.1913)
Tiger, 1973
104×34.5cm
- 25. YANG Yichong** (1921-1981)
Stream, 1978
120×60cm
- 10. ZHAO Shaoan** (b.1905)
Cicada and bamboo, 1987
46.5×97cm
- 9. ZHAO Shaoan** (b.1905)
Cicada on a lychee tree, 1963
32×123cm
- 19. ZHENG Jiazhen** (b.1918)
The sound of spring in a
secluded valley, 1985
136×68cm
- 50. ZHENG Ming** (b.1949)
A corner of Huang Shan, 1982
60×85cm
- 24. ZHENG Weiguo** (b.1920)
Lion Rock, 1971
57.2×84cm
- 7. ZHOU Gongli** (b.1903)
Landscape, 1971
51×71cm
- 26. ZHOU Irene** (b.1924)
Infinity landscape III, 1986
179×97cm

展品目錄

按國語拼音次序排列

- 1. 鮑少游 (生於1982-1985)**
雪郊雙鹿, 1957
171×82厘米
- 49. 單子融 (生於1949年)**
天榕之十一, 1987
61×107厘米
- 8. 陳福善 (生於1905年)**
刑場, 1974
151×75厘米
- 28. 陳若海 (生於1928年)**
石赭斑斑半雜苔, 1980
46.5×94厘米
題款: 石赭斑斑半雜苔, 晴雲纔去雨雲來,
米家山色渾無定, 澄墨何人解脫胎, 庚申春日
若海戲筆。
- 32. 陳棟文 (生於1933年)**
雨後, 1982
93×96厘米
- 4. 丁衍庸 (1902-1978)**
人物, 1973
132×67厘米
- 5. 丁衍庸 (1902-1978)**
山水, 1973
139×70厘米
- 15. 方召麌 (生於1914年)**
黃土高原, 1985
175×97厘米
- 51. 馮永基 (生於1952年)**
山水協奏曲第一樂章, 1985
27×27厘米
- 48. 裴佩雲 (生於1948年)**
花魂, 1986
180×90厘米
- 34. 顧媚 (生於1934年)**
雪後的情懷
96×184厘米
- 46. 郭漢深 (生於1947年)**
飛瀑分泉圖, 1979
180×97厘米
- 45. 何百里 (生於1945年)**
夕陽, 1973
94×369厘米
題款: 山雨乍晴如洗沐, 江煙一起又黃昏。
癸丑孟夏百里於薰風美術院。
- 2. 黃般若 (1901-1968)**
香港景色(一至四)
每幅10.4×21.3厘米
- 16. 饒宗頤 (生於1917年)**
四時山水, 1987
每幅130×34.5厘米
題款:
(1)舍南舍北皆春水, 選堂畫於梨俱室。
(2)返照入江灘石壁, 選堂。
(3)霜葉紅於二月花, 選堂。
(4)嵌空太古雪, 選堂作四時山水。
- 44. 靳埭強 (生於1942年)**
松山雲月, 1986
75.5×182厘米
- 36. 金嘉倫 (生於1936年)**
山居, 1986
96×64厘米
題款: 心中習靜避紅塵, 朝夕惟與木石親, 嘉倫。
- 6. 雷浪六 (1902-1984)**
山水, 1967
120×56.5厘米
- 42. 李靜雯 (生於1941年)**
山水之四, 1982
119×86.5厘米
- 43. 李潤桓 (生於1941年)**
林村紀遊, 1972
139×69厘米
題款: 壬子歲秋七月寫昔遊之所, 鶴山人
李潤桓。
- 20. 李柱石 (生於1919年)**
風雨歸舟, 1985
96×56厘米
- 3. 梁伯譽 (1901-1978)**
水鄉, 1971
41×97厘米
題款: 水鄉。辛亥二月漫遊元朗之郊, 沿途所見。
梁伯譽寫生。
- 40. 梁不言 (生於1940年)**
雲霧, 1986
96.5×60厘米

31. 劉國松 (生於1932年)
灑落的山音, 1977
59.5×90厘米
22. 呂壽琨 (1919-1975)
莊子自在, 1974
139×70厘米
21. 呂壽琨 (1919-1975)
進香
59×120厘米
題款：佛堂門水陸進香，呂壽琨繪。
52. 馬桂順 (生於1952年)
山水之三, 1981
78×54厘米
47. 區大爲 (生於1947年)
大埔小景, 1987
60×60.5厘米
30. 歐陽乃霑 (生於1931年)
尋根之一, 1985
65×65厘米
37. 潘振華 (生於1936年)
曉, 1985
141×96厘米
12. 彭襲明 (生於1908年)
松石圖, 1978
120×59.5厘米
11. 任真漢 (生於1907年)
山水, 1986
123.5×248厘米
題款：雲外玉龍臨麗水，長江萬里出金沙，探此境誰先手，甲秀前身甲叟家。長江上游金沙江，古名麗水，二千年前已為產金名區，初民飼鴨，縱之入水探金，今之甲秀樓，前身是鴨叟寮也。丙寅歲首，試筆寫之。任真漢並題。
33. 譚志成 (生於1933年)
山水之一, 1970
92.5×79厘米
27. 唐鴻 (生於1926年)
玉堂富貴, 1987
142×77.5厘米
題款：玉堂富貴，益壽考圖。
丁卯重陽前二日，以宋院體寫於香江之三川堂，時遠別故鄉四十載矣。淳之唐鴻並記。
17. 萬一鵬 (生於1917年)
煙江夜泊, 1981
86×56厘米
題款：辛酉夏至，暑氣蒸人，案頭見石濤畫稿，以指代筆，作成此幅，益顯蒼樸荒寒，雄渾天成，一鵬醉後於頻中聖室並記。
29. 王勁生 (生於1928年)
望夫山, 1982
134×93厘米
38. 王無邪 (生於1936年)
清幽, 1978
40×185厘米
18. 吳孤鴻 (生於1918年)
桂林黃昏, 1982
61×152厘米
35. 吳耀忠 (生於1935年)
山景之四, 1970
184×95.5厘米
23. 蕭立聲 (1919-1983)
羅漢, 1973
126.5×61.5厘米
題款：啓良仁弟屬，癸亥蕭立聲潑墨。
41. 邢寶莊 (生於1940年)
兵車行, 1987
87×177厘米
53. 熊海 (生於1957年)
山居圖, 1986
110×68厘米
39. 徐子雄 (生於1936年)
自在的一角, 1984
181×96厘米
13. 楊善深 (生於1913年)
寫生冊頁(一至九), 1972-80
每幅35×33.5厘米
題款：
(1)白帝廟：公孫述在此建城設防，蓄糧屯兵，因城內井現白氣如龍，述以為瑞。於公元二五年，自稱為帝，因而始有白帝城之稱。公孫述字子陽，故又名子陽城。公元三十五年，東漢劉秀兵入蜀，滅公孫述。當地土人在白帝山上修建廟宇，供公孫述像，稱白帝廟。宋人張琰在廟內用漢隸書白帝廟三字。公元一五一二年，明正德七年，四川巡撫林俊毀公孫述像，另祀江神、土神和漢將馬援，改白帝為三公祠。公元一五三三年，明嘉靖十二年，按察司張儉認為三國蜀皇劉備托孤於此，便在廟內祀劉備和諸葛亮塑像，改三功祠為義正祠。公元一五五七

年，明嘉靖三十六年，巡撫段錦又在廟裏添了關羽、張飛塑像，並稱正殿為明臣殿。自此以後，便是白帝廟祭劉先帝□。

清同治十一年夔州知府鮑康重修廟宇，在廟內添供唐宋詩人李白、杜甫、陸遊、范成大書。

(2)在白鹽山之絕壁上，鑿有一列之字形石孔，實令人神思飛越。石孔呈正方形，孔距三尺，孔深一尺，寬八寸，高七寸，自下而上，一直鑿至山腰，人稱此列石孔為孟良梯。據傳說宋朝楊繼業在抗御契丹奴隸主意旋入侵戰爭中，壯烈犧牲後，屍骨埋在此山岸平台上，俗稱望鄉台。楊繼業親信猛將孟良懷念他，想搬走其屍骨，架木為梯，攀援而上。當孟良深夜鑿至山腰時，被一和尚發現，多和尚假裝鶴叫，孟良被人發覺，只好功不成而返，在盛怒之下，孟良就把那和尚倒懸山岩之上。

(3)“在董卓已來，豪傑並起，跨州連郡者，不可勝數，曹操比於袁紹，則名微而衆寡，然曹遂能克紹，以弱為強也。非惟天時利，亦人謀也。今操已擁百萬之衆，挾天子而令諸侯，此誠不可與爭鋒。孫權據有江東，已歷三世，國險而民附，賢能為之用，此可以為援，而不可圖也。荊州北據漢沔，利盡南海，東連吳會，西通巴蜀，此用武之國，而其主不能守，此殆天所以資將軍，將軍豈有意乎？益州險塞，沃野千里，天府之土，高祖因之成帝業，劉璋闇弱，張魯在北，民殷國富，而不知存恤，智能之士，思得國君將軍既帝室之胄，信義著於四海，總攬英雄，思賢如渴，若跨有荆益，保其岩阻，西和諸戎，南撫蠻越，外結好孫權，內修政理，天下有變，則命一上將，將荊州之軍以向宛洛。將軍身率益州之衆，出於秦川，百姓孰敢不簞食壺漿以迎將軍者乎？誠如是，則霸業可成，漢室可興矣。”公元七〇年劉備三顧茅廬，向諸葛亮請教平定天下之計，此就是諸葛亮對劉備詢問之回答。武侯祠，一九八〇年四月遊成都參拜武侯祠時速寫，善深。

(4)奉節城東，長江北岸，有梅溪河注入江河交匯處，是一片沙洲磧場。相傳此磧場，是諸葛亮擺八陣圖之地。諸葛以八陣圖推演兵法，對戰士進行戰示教，一般稱為武侯陣圖。三國誌，水經注等古籍記載八陣圖之構築之事，後人敷衍為奇才。列石盡玲瓏，銳比精兵十萬雄，變化能盡天地秘，縱橫直與鬼神通之戰場。現在八陣圖吳已蕩無存，但至今人仍朗朗吟誦唐代大詩人杜甫凭吊諸葛亮之詩：功蓋三分國，名成八陣圖，江流石不轉，遺恨失吞吳。諸葛亮早八陣圖遺址，一九八〇年四月速寫。

(5)東坡故居，一九八〇年四月遊眉山縣速寫「□院」。三蘇先代原住趙郡欒城縣。唐朝中宗神龍元年，鳳閣侍郎蘇味道，貶為眉州刺史，留下子孫，自此世家眉山。蘇洵之祖父蘇杲，有子名序，序生三子。長子蘇瞻，一生不仕。而次子蘇渙，進士出身，官至都官郎中。季子蘇洵，聚妻程氏，生育子女六人，男女各半。長女不滿週歲夭亡。次女十歲死去。幼女名八娘（東坡之姊），嫁與蘇洵妻姪程正甫，年十九歲即逝。長子蘇景先，只活了四歲。次子蘇軾，聚妻王氏有子三人，其名為邁、迨、過。蘇邁做過雄州防御推官，河間知縣。蘇迨、蘇過均為承務郎。三人中唯蘇過

似其父，文才並茂，世稱小坡，自號斜川居士，著有斜川集二十卷，迄今流行於世。蘇軾之孫蘇符，做過宋高宗時之禮部尚書，季子蘇轍，娶妻史氏，亦生三子，其名為邁、邁、遜。東坡是一代文壇領袖，創作豐富，豪放飄逸，其詩詞散文，不但達到當時高峰，而且影響深遠，經過千載陶冶，迄今流傳作品詩歌四千餘首，廣泛深刻，情趣橫生，自由奔放。各種文章，約數十篇，大多如行雲流水，雄辨滔滔，嘻笑怒罵，都成文章。詞二百多首，豪放傑出，傾蕩磊落，如詩如文，如天地奇觀，突破詞為艷科之傳統束縛，創立豪放詞派。書法有其風格，在宋代四大書法家中居首位。繪畫姿態橫生，別開生面。文章在當時成為近古文章之宗。甚至連住所之地，也莫不傳為勝跡。一〇八〇年因應安徽□□，築室於東，自號東坡居士。次年一貶再貶，從英州、惠州，直至貶僧。在一一〇〇病逝常州，葬河南郏縣小峨眉山。

(6)仙人指路，喜鵲登梅，在岔路口下首不遠之石門溪上，一塊巧石，從山岩上突起，名仙人指路，面前一棵松樹，故又名喜鵲登梅。

(7)夢筆生花：黃山秦代稱黟山，唐朝天寶六年，改名黃山。山屬南嶺山脈，位於安徽南部，地處歙縣太平休寧黟縣之間，面積約一千二百平方公里，是我國著名風景區之一。以巍峨奇特之石峰，蒼勁多姿之青松，清澈不竭之山泉，與波濤起伏之雲海，引人入勝。明代旅行家徐霞客，就有五嶽歸來不看山，黃山歸來不看嶽之評說。現代詩人也有始信黃山天下岳之贊語。諸泰岱之雄偉，華山之峻峭，衡岳之煙雲，匡廬之飛瀑，峨嵋之清涼，黃山莫不兼而有之。黃山層巒聳翠，峯峯相連，有名可指者，就有七十二峯。主峯高達一千八百米以上，迭嶂連雲，劈地摩天。峭壁間蒼郁勁松，破石而出，剛毅。挺拔玲瓏巧石，爭相崛起，萬態千姿。雨後山岩，彌漫四合，汪洋似海，天然溫泉之四絕。還有湖溪潭瀑等佳景。黃山有誘人之雲霧，也有富繞森林，礦藏和水力資源。地域廣闊，雨水充沛，竹林花草。藥材品種繁多，尤以黃山毛峰茶，馳名中外。黃山靈芝草，世所罕見。林間有珍禽，山中有異獸，溪裏有水族，對研究自然者，大有裨益。

(8)孔子故居正門，一九七九年三月廿日寫生。同行李希旻、林建華、盧雪兒、鄭喜欣、黃彥華、黃佩宜等，善深。

(9)一九八〇年四月遊昆明速寫。龍門之傍山石隧道，曲折盤旋，鬼斧神工，使人驚嘆，據傳此是清代道士吳來清與當地石工，歷七十二年所鑿成。至今昆明尚流傳此民間故事：很久以前有一個失戀青年，來到此處，他決心把畢生精力，在鑿龍門工程上，一年年過去，龍門快成功，最後在雕鑿魁星手中筆光，不慎鑿斷，一時悔恨交集，縱身龍門，跳崖身亡。現在魁星手中之筆，只好用木筆取代。

在昆明尤負盛名是滇池之濱之大觀樓，及樓上一百八十字之長聯。作者「孫髯翁」，作者是康熙年間一個貧寒詩人，他一生沒做過官，晚年貧窮潦倒，是一個始終不肯與世俗同流合污。“五百里滇池，奔來眼底。披襟岸憤，喜茫茫空濶無邊。看：東驥神駿，西翥靈儀，北走蜿蜒，南翔

縞素；高人韻土，何妨選勝登臨，趁蟹嶼螺洲，
梳裏就風鬟霧鬢，更萃天葦地，點綴些翠羽丹霞；
莫辜負四圍香稻，萬頃晴沙，九夏芙蓉，三春
楊柳。”“數千年往事，注到心頭，把酒凌虛，嘆
滾滾英雄誰在。想：漢習樓船，唐標鐵柱，宋揮
玉斧，元跨革囊；偉烈豐功，費盡移山心力，
盡珠帘畫棟，卷不及暮雨朝雲，便斷碣殘碑，
都付與蒼烟落照；只贏得幾杵疏鐘，半江漁火，
兩行秋雁，一枕清霜。”

14. **楊善深**（生於1913年）

虎視，1973

104×34.5厘米

25. **楊鶴翀**（1921–1981）

泉，1978

120×60厘米

10. **趙少昂**（生於1905年）

翠葉寒蟬，1987

46.5×97厘米

題款：翠葉已秋零，寒蟬起幽咽，不肯逐金貂，
飲露聊自潔，丁卯秋七月少昂時年八十三。

9. **趙少昂**（生於1905年）

蟬鳴催荔熟，1963

32×123厘米

題款：蟬鳴催荔熟。婉慧嫂夫人清賞。癸卯夏五月，
少昂。

19. **鄭家鎮**（生於1918年）

幽谷鳴泉，1985

136×68厘米

題款：松風搖碧挾春雷，千丈飛虹常帶雨。
乙丑長夏家鎮寫於雙魚樓，燈下畫成，頓覺涼生筆
硯。

50. **鄭明**（生於1949年）

石筍矼，1982

60×85厘米

24. **鄭維國**（生於1920年）

獅子山，1971

57.2×84厘米

7. **周公理**（生於1903年）

山水，1971

51×71厘米

26. **周綠雲**（生於1924年）

無垠的山水之三，1986

179×97厘米

Table of Artists' Names

畫家姓名譯音對照表

Pinyin System	Cantonese Transliteration	中文姓名
Bao Shaoyou	Pau Shiu-yau	鮑少游
Bi, Aser	But, Aser	畢子融
Chen, Luis	Chan, Luis	陳福善
Chen Ruohai	Chan Yeuk-hoi	陳若海
Chen Yanwen	Chan Yim-man	陳棟文
Ding Yanyong	Ting Yen-yung	丁衍庸
Fang Zhaolin	Fang Chao-ling	方召馨
Feng Yongji	Fung Wing-kee	馮永基
Gong, Toto	Kung, Toto	龔佩雲
Gu Mei	Koo Mei	顧媚
Guo Hanshen	Kwok Hon-sum	郭漢深
He Baili	Ho Pak-lee	何百里
Huang Banruo	Wong Po-yeh	黃般若
Jao Zhongyi	Jao Tsung-i	饒宗頤
Jin Daiqiang	Kan Tai-keung	靳埭強
Jin Jialun	King Chia-lun	金嘉倫
Lei Langliu	Lui Long-luk	雷浪六
Li Jingwen	Lee Ching-man	李靜雯
Li Runhuan	Lee Yun Woon	李潤桓
Li Zhuzhi	Lee Chue-shek	李柱石
Liang Boyu	Leung Pak-yue	梁伯譽
Liang Buyan	Leung Ping-yin	梁不言
Liu Guosong	Liu Kuo-sung	劉國松
Lu Shoukun	Lui Shou-kwan	呂壽琨
Ma Guishun	Ma Kwai-shun	馬桂順

Pinyin System	Cantonese Transliteration	中文姓名
Ou Dawei	Au Dai-wai	區大爲
Ouyang Naizhan	Auyeung Nai-chim	歐陽乃霑
Pan Zhenhua	Poon Chun-wah	潘振華
Peng Ximing	Pang Chap-ming	彭襲明
Ren Zhenhan	Yam Chun-hon	任真漢
Tan, Laurence	Tam, Laurence	譚志成
Tang Xiong	Tang Hung	唐鴻
Wan Yipeng	Van I-pong	萬一鵬
Wang Jinsheng	Wong king-seng	王勁生
Wang, Wucius	Wong, Wucius	王無邪
Wu Guhong	Ng Ku-hung	吳孤鴻
Wu Yaozhang	Ng Yiu-chung	吳耀忠
Xiao Lisheng	Siu Lap-sing	蕭立聲
Xing Baozhuang	Ying Po-chong	邢寶莊
Xiong Hai	Hung Hoi	熊海
Xu Zixiong	Chui Tze-hung	徐子雄
Yang Shanshen	Yang Shen-sum	楊善深
Yang Yichong	Yeung Yick-chung	楊鷗翀
Zhao Shaoan	Chao Shao-an	趙少昂
Zheng Jiazhen	Cheng Kar-chun	鄭家鎮
Zheng Ming	Cheng Ming	鄭明
Zheng Weiguo	Cheng Wei-kwok	鄭維國
Zhou Gongli	Chou Kong-lei	周公理
Zhou, Irene	Chou, Irene	周綠雲



Printed by Fairmount Printing Factory Ltd

